

Luk

Chapter 11

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
-和 发生了 -在 -那 是 他 -在 地方 某 祷告 -当
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5117](#) [G5100](#) [G4336](#) [G5613](#)
- ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς
他停止了 说了 某 -的 门徒 他的 -向 他 主 教 我们
[G3973](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1321](#) [G1473](#)
- προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
祷告 -正如 -和 约翰 教了 -那些 门徒 他的
[G4336](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2491](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣在一个地方祷告；祷告完了，有个门徒对他说：「求主教导我们祷告，像约翰教导他的门徒。」

- 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
说 -而 他们 -当 你们祷告 你们说 父 我们的 -那 -在 -那些
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
- οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; <Γενηθήτω
天 愿被尊为圣 -那 名 你的 愿来到 -那 国度 你的 愿成就
[G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#)
- τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
-那 旨意 你的 -如同 -在 天 -和 -在...上 -的 地
[G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

耶稣说：「你们祷告的时候，要说：我们在天上的父（有古卷：父啊）：愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上（有古卷没有愿你的旨意...）。」

- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
-那 饼 我们的 -那 日用的 你要给 我们 -那 -按照 日
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

我们日用的饮食，天天赐给我们。

- 4 καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
-和 赦免 我们 -那些 罪 我们的 -和 -因为 我们自己 我们赦免 每
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3956](#)
- ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
亏欠我们的 我们 -和 -不 你要带进 我们 -进入 试探 -但是 你要救 我们
[G3784](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#)
- ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
-从 -那 恶的
[G0575](#) [G3588](#) [G4190](#)

赦免我们的罪，因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶（有古卷没有末句）。」

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
-和 说 -向 他们 谁 -从 你们 将有 朋友 -和 他将去 -向
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#)

αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
他 半夜 -和 他说 他 朋友 借 我 三 饼
[G0846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G1473](#) [G5140](#) [G0740](#)

耶稣又说：「你们中间谁有一个朋友半夜到他那里去，说：『朋友！请借给我三个饼；

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ
因为 朋友 我的 来了 -从 路 -向 我 -和 -不 我有 什么
[G1894](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#)

παραθήσω αὐτῷ.
我摆在 他
[G3908](#) [G0846](#)

因为我有一个朋友行路，来到我这里，我没有甚么给他摆上。』

7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἶπη, Μὴ μοι κόπους παρέχε; ἤδη ἢ θύρα
-和那人 从里面 回答 他说 -不 我 麻烦 你给 已经 -那 门
[G2548](#) [G2081](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2374](#)

κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν; οὐ
已被关 -和 -那些 小孩子 我的 -与 我的 -进入 -那 床 是 -不
[G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#) [G1510](#) [G3756](#)

δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.
我能 起来 给 你
[G1410](#) [G0450](#) [G1325](#) [G4771](#)

那人在里面回答说：『不要搅扰我，门已经关闭，孩子们也同我在床上了，我不能起来给你。』

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι φίλον
我说 你们 -若 -和 -不 他将给 他 起来 -因为 -那 是 朋友
[G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#) [G5384](#)

αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.
他的 -因为 -确实 -那 坚持 他的 起来 他将给 他 多少 他需要
[G0846](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G0335](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3745](#) [G5535](#)

我告诉你们，虽不因他是朋友起来给他，但因他情词迫切地直求，就必起来照他所需用的给他。

9 Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε;
-和我 你们 我说 你们要求 -和 将被给 你们 你们要寻找 -和 你们将找到
[G2504](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
你们要叩 -和 将被打开 你们
[G2925](#) [G2532](#) [G0455](#) [G4771](#)

我又告诉你们，你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει; καὶ τῷ
每 -因为 -那 求的 得到 -和 -那 寻的 找到 -和 -那
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι ἀνοιγήσεται.
叩的 将被打开
[G2925](#) [G0455](#)

因为，凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύον, καὶ ἀντὶ
谁 -而 -从 你们 -那 父亲 将求 -那 儿子 鱼 -和 -代替
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#) [G0473](#)

ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
鱼 蛇 他 将给
[G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

你们中间作父亲的，谁有儿子求饼，反给他石头呢？求鱼，反拿蛇当鱼给他呢？

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
-或 -和 将求 蛋 将给 他 蝎子
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

求鸡蛋，反给他蝎子呢？

13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
-若 -所以 你们 恶的 存在的 你们知道 礼物 好的 给 -那些
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνους ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα
孩子 你们的 多么更 更加 -那 父 -那 -从 天 将给 灵
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
圣 -那些 求的 他
[G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女；何况天父，岂不更将圣灵给求他的人吗？」

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ τοῦ
-和 他是 赶出 鬼 -和 它 是 哑的 发生了 -而 -的
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#)

δαιμονίου ἐξεληθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
鬼 出去了 说话了 -那 哑的 -和 惊奇了 -那些 众人
[G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3793](#)

耶稣赶出一个叫哑巴的鬼；鬼出去了，哑巴就说出话来；众人都希奇。

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων,
一些 -而 -从 他们 说 -在 别西卜 -那 首领 -的 鬼
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
他赶出 -那些 鬼魔
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

内中却有人说：「他是靠着鬼王别西卜赶鬼。」

16 ἄλλοι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
另外的 -而 试探 异兆 -从 天 他们寻求 -从 他
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

又有人试探耶稣，向他求从天上来的神迹。

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
他 -而 知道 他们的 -那些 心思 说 他们 每 国度 -反对
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G1909](#)

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
自己 分裂的 荒凉 -和 家 -在...上 家 倒下
[G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)

他晓得他们的意念，便对他们说：「凡一国自相纷争，就成为荒场；凡一家自相纷争，就必败落。」

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ
-若 -而 -和 -那 撒但 -反对 自己 被分裂 怎样 将站立 -那
[G1487](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G4459](#) [G2476](#) [G3588](#)
βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ, ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
国度 他的 -因为 你们说 -在 别西卜 赶出 我 -那些 鬼魔
[G0932](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1140](#)

若撒但自相纷争，他的国怎能站得住呢？因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
-若 -而 我 -在 别西卜 我赶出 -那些 鬼魔 -那些 儿子 你们的
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)
ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
-在 谁 他们赶出 -因此 这 他们 你们的 审判者 将是
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2923](#) [G1510](#)

我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
-若 -而 -在 手指 神 我 我赶出 -那些 鬼魔 那么 已到了
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
-在...上 你们 -那 国度 -的 神
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

我若靠着神的能力赶鬼，这就是神的国临到你们了。

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθοπλισμένος, φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ
-当 -那 强的人 全副武装的 他看守 -那 他自己的 宫殿 -在 平安
[G3752](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2528](#) [G5442](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0833](#) [G1722](#) [G1515](#)
ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
是 -那些 财产 他的
[G1510](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

壮士披挂整齐，看守自己的住宅，他所有的都平安无事；

22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ
-当 -而 更强的 他的 来了 他胜过 他 -那 全副兵器 他的
[G1875](#) [G1161](#) [G2478](#) [G0846](#) [G1904](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3833](#) [G0846](#)
αἶρει, ἐφ' ἧ ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
他拿去 -在...上 它 他依靠的 -和 -那些 战利品 他的 他分发
[G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4661](#) [G0846](#) [G1239](#)

但有一个比他更壮的来，胜过他，就夺去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的赃。

23 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
-那 -不 存在的 -与 我的 -反对 我的 是 -和 -那 -不 收聚 -与
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#) [G3326](#)
ἐμοῦ σκορπίζει.
我的 他分散
[G1473](#) [G4650](#)

不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。」

- 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλη ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὐρίσκον [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξήλθον.
- 当 -那 不洁的 灵 他出去了 -从 -那 人 他经过 -通过
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)
- 无水的 地方 寻找 安息 -和 -不 找到 -那时 他说 我将回去
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#) [G5290](#)
- 进入 -那 家 我的 从那里 我出来了
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

「污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处；既寻不着，便说：『我要回到我所出来的屋里去。』」

- 25 καὶ ἔλθον, εὐρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
- 和 来了 他找到 空闲的 打扫的 -和 装饰的
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)
- 到了，就看见里面打扫干净，修饰好了，
- 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, ἑπτὰ, καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, χείρονα τῶν πρώτων.
- 那时 他去 -和 他带来 另外的 灵 更恶的 他自己的 七
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4190](#) [G1438](#) [G2033](#)
- 和 进入了 他们住在 那里 -和 变成 -那些 末后的 -的 人
[G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#) [G0444](#)
- 那 更坏的 -的 先前的
[G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。」

- 27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὐς ἐθήλασας.
- 发生了 -而 -在 -那 说 他 这些 举起了 某 声音 女人 -从
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1869](#) [G5100](#) [G5456](#) [G1135](#) [G1537](#)
- 那 众人 说 他 有福的 -那 胎 -那 怀了 你 -和
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G0941](#) [G4771](#) [G2532](#)
- 乳房 的 你吃奶
[G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)

耶稣正说这话的时候，众人中间有一个女人大声说：「怀你胎的和乳养你的有福了！」

- 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
- 他 -而 说 不如说 有福的 -那些 听 -那 话 -的 神
[G0846](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3304](#) [G3107](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)
- 和 遵守的
[G2532](#) [G5442](#)

耶稣说：「是，却还不如听神之道而遵守的人有福。」

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη, γενεὰ
 -那些 -而 众人 聚集 他开始 说 -那 世代 这 世代
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1865](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G1074](#)

πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
 恶的 是 异兆 寻求 -和 异兆 -不 将被给 它 -若 -不
[G4190](#) [G1510](#) [G4592](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#)

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
 -那 异兆 约拿的
[G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

当众人聚集的时候，耶稣开讲说：「这世代是一个邪恶的世代。他们求看神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。」

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ
 -正如 -因为 发生了 -那 约拿 -那些 尼尼微人 异兆 如此 将是 -和
[G2531](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2495](#) [G3588](#) [G3536](#) [G4592](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
 -那 子 -的 人 -那 世代 这
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

约拿怎样为尼尼微人成了神迹，人子也要照样为这世代的人成了神迹。

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
 女王 南方的 将被兴起 -在 -那 审判 -与 -的 男人 -的 世代
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
 这 -和 她将定罪 他们 -因为 她来了 -从 -的 尽头 -的 地
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε.
 听 -那 智慧 所罗门的 -和 看哪 更大的 所罗门 这里
[G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪；因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪！在这里有一人比所罗门更大。

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 男人 尼尼微的 将站起 -在 -那 审判 -与 -的 世代 这
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινουσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
 -和 他们将定罪 它 -因为 他们悦改了 -在 -那 宣讲 约拿的 -和
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)

ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.
 看哪 更大的 约拿 这里
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪！在这里有一人比约拿更大。」

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας, εἰς κρύπτην τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ'
 无人 灯 点了 -进入 隐藏处 放 -也不 -在…下 -那 斗 -但是
[G3762](#) [G3088](#) [G0681](#) [G1519](#) [G2926](#) [G5087](#) [G3761](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#)

ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.
 -在…上 -那 灯台 -使 -那些 进来的 -那 光 他们看见
[G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0991](#)

「没有人点灯放在地窖子里，或是斗底下，总是放在灯台上，使进来的人得见亮光。」

- 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός
-那 灯 -的 身体 是 -那 眼睛 你的 -当 -那 眼睛
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3788](#)
- σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν; ἐπὶ δὲ
你的 单纯的 是 -和 整个 -那 身体 你的 光明的 是 -当 -而
[G4771](#) [G0573](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#) [G1875](#) [G1161](#)
- πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
恶的 是 -和 -那 身体 你的 黑暗的
[G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G4652](#)

你眼睛就是身上的灯。你的眼睛若亮了，全身就光明；眼睛若昏花，全身就黑暗。

- 35 σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
你要察看 -所以 -不 -那 光 -那 -在 你 黑暗 是
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#)

所以，你要省察，恐怕你里头的光或者黑暗了。

- 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
-若 -所以 -那 身体 你的 整个 光明的 -不 有 部分 任何 黑暗的
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3313](#) [G5100](#) [G4652](#)
- ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζῃ σε.
将是 光明的 整个 -如同 -当 -那 灯 -那 闪耀 它照亮 你
[G1510](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G0796](#) [G5461](#) [G4771](#)

若是你全身光明，毫无黑暗，就必全然光明，如同灯的明光照亮你。」

- 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ,
-在 -而 -那 说完 求 他 法利赛人 -使 他用餐 -在 他
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3704](#) [G0709](#) [G3844](#) [G0846](#)
- εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
进入 -而 他坐下了
[G1525](#) [G1161](#) [G0377](#)

说话的时候，有一个法利赛人请耶稣同他吃饭，耶稣就进去坐席。

- 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ
-那 -而 法利赛人 看见了 他惊奇了 -因为 -不 先 他洗了 在…前
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#) [G0907](#) [G4253](#)
- τοῦ ἀρίστου.
-的 午饭
[G3588](#) [G0712](#)

这法利赛人看见耶稣饭前不洗手便诧异。

- 39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ ἔξωθεν
说 -而 -那 主 -向 他 现在 你们 -那些 法利赛人 -那 外面
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3568](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1855](#)
- τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει
-的 杯 -和 -的 盘 你们洁净 -那 -而 里面 你们的 满了
[G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#) [G4771](#) [G1073](#)
- ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
贪婪 -和 邪恶
[G0724](#) [G2532](#) [G4189](#)

主对他说：「如今你们法利赛人洗净杯盘的外面，你们里面却满了勒索和邪恶。」

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν?
愚昧的人 -不是 -那 做了 -那 外面 -和 -那 里面 他做了
[G0878](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2081](#) [G4160](#)

无知的人哪，造外面的，不也造里面吗？

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῶν ἐστιν.
-但是 -那些 里面的 你们给 施舍 -和 看哪 所有 洁净的 你们 是
[G4133](#) [G3588](#) [G1751](#) [G1325](#) [G1654](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G2513](#) [G4771](#) [G1510](#)

只要把里面的施舍给人，凡物于你们就都洁净了。

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῶν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
-但是 有祸了 你们 -那些 法利赛人 -因为 你们十一奉献 -那 薄荷 -和
[G0235](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#)

τὸ πῆγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
-那 茴香 -和 每 菜蔬 -和 你们忽略了 -那 公义 -和 -那
[G3588](#) [G4076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3001](#) [G2532](#) [G3928](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
爱 -的 神 这些 -而 必须 做 -和那些 -不 忽略
[G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G3935](#)

「你们法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、芸香并各样菜蔬献上十分之一，那公义和爱神的事反倒不行了。这原是你们当行的；那也是不可不行的。」

43 οὐαὶ ὑμῶν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
有祸了 你们 -那些 法利赛人 -因为 你们爱 -那 首席 -在 -那些
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγᾶς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
会堂 -和 -那些 问候 -在 -那些 市场
[G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

你们法利赛人有祸了！因为你们喜爱会堂里的首位，又喜爱人在街市上问你们的安。

44 οὐαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
有祸了 你们 -因为 你们是 -如同 -那些 坟墓 -那些 不显的 -和 -那些
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G0082](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
人 -那些 走过的 在...上面 -不 他们知道
[G0444](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)

你们有祸了！因为你们如同不显露的坟墓，走在上面的人并不知道。」

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων, καὶ
回答 -而 某 -的 律法师 说 他 老师 这些 说 -和
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2532](#)

ἡμᾶς ὑβρίζεις.
我们 你羞辱
[G1473](#) [G5195](#)

律法师中有一个回答耶稣说：「夫子！你这样说也把我们糟蹋了。」

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι φορτίζετε τοὺς
 -那 -而 说 -和 你们 -那些 律法师 有祸了 -因为 你们装载 -那些
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ
 人 重担 难担的 -和 你们自己 一个 -的 手指 你们的 -不
[G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G3756](#)
 προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
 你们触碰 -那些 重担
[G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

耶稣说：「你们律法师也有祸了！因为你们把难担的担子放在人身上，自己一个指头却不肯动。」

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
 有祸了 你们 -因为 你们建造 -那些 坟墓 -的 先知 -那些 -而
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)
 πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
 父亲 你们的 杀了 他们
[G3962](#) [G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

你们有祸了！因为你们修造先知的坟墓，那先知正是你们的祖宗所杀的。

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν;
 那么 见证人 你们是 -和 你们赞同 -那些 事 -的 父亲 你们的
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
 ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
 -因为 他们 -确实 杀了 他们 你们 -而 你们建造
[G3754](#) [G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

可见你们祖宗所做的事，你们又证明又喜欢；因为他们杀了先知，你们修造先知的坟墓。

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἄποστελῶ εἰς αὐτούς
 -因此 这 -和 -那 智慧 -的 神 说 我将差遣 -到 他们
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G0846](#)
 προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
 先知 -和 使徒 -和 -从 他们 他们将杀 -和 他们将迫害
[G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G1377](#)

所以神用智慧（用智慧：或译的智者）曾说：『我要差遣先知和使徒到他们那里去，有的他们要杀害，有的他们要逼迫』，

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
 -使 被追讨 -那 血 所有 -的 先知 -那 流出的 -从
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#) [G0575](#)
 καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 创立 世界 -从 -的 世代 这
[G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

使创世以来所流众先知血的罪都要问在这世代的人身上，

51 ἀπὸ αἵματος Ἰαβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ
 -从 血 亚伯的 -直到 血 撒迦利亚的 -那 灭亡的 在…中间 -的
[G0575](#) [G0129](#) [G0006](#) [G2193](#) [G0129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3342](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
 祭坛 -和 -的 家 是的 我说 你们 将被追讨 -从 -的 世代
[G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1567](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτης.
 这
[G3778](#)

就是从亚伯的血起，直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在告诉你们，这都要问在这世代的人身上。

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ
 有祸了 你们 -那些 律师 -因为 你们拿走了 -那 钥匙 -的 知识 你们自己
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0846](#)

οὐκ εἰσῆλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
 -不 你们进入了 -和 -那些 进入的 你们阻止了
[G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)

你们律师有祸了！因为你们把知识的钥匙夺了去，自己不进去，正要进去的人你们也阻挡他们。」

53 Κάκειθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 -和从那里 出去 他 开始了 -那些 文士 -和 -那些 法利赛人
[G2547](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

δεινῶς ἐνέχουν, καὶ ἀποστοματίζουν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
 厉害地 他们针对 -和 诬问 他 -关于 更多的
[G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G0653](#) [G0846](#) [G4012](#) [G4119](#)

耶稣从那里出来，文士和法利赛人就极力地催逼他，引动他多说话，

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 伏击 他 捕捉 什么 -从 -的 口 他的
[G1748](#) [G0846](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

私下窥听，要拿他的话柄。